

LUMIÈRE D'AOÛT
COMPAGNIE THÉÂTRALE/COLLECTIF D'AUTEURS
02 22 93 57 69 - 06 51 52 82 04
25 RUE PIERRE MARTIN - 35000 RENNES FR
WWW.LUMIEREDAOUT.NET

TEXTE ET MISE EN SCÈNE
MARINE BACHELOT NGUYEN

Création février 2023
La Manufacture Avignon du 7 au 24 juillet 2023
En tournée 2023 - 2024 - 2025



NOS CORPS EMPOISONNÉS

un solo autour de l'histoire de Tran To Nga



NOS CORPS EMPOISONNÉS

un solo autour de l'histoire de Tran To Nga

Texte et mise en scène Marine Bachelot Nguyen

Interprète Angélica-Kiyomi Tisseyre-Sékiné

Avec la participation de Tran To Nga

Vidéo et scénographie Julie Pareau

Création lumière, régie générale Alice Gill-Kahn

Son Pierre Marais

Production Gabrielle Jarrier

Diffusion En Votre Compagnie / Olivier Talpaert

Presse Maison Message

Production : Lumière d'août. **Coproduction** : Théâtre de Choisy-le-Roi, scène conventionnée d'intérêt national art et création pour la diversité linguistique, Le Quartz - Scène Nationale de Brest, CPPC - Théâtre l'Aire Libre (Saint-Jacques-de-la-Lande), Théâtre du Champ au Roy (Guingamp), Le Strapontin, Scène de territoire de Bretagne pour les arts du récit (Pont-Scorff)

Avec le soutien et l'accompagnement technique des PLATEAUX SAUVAGES (Paris)

Résidence d'écriture Textes en l'air (Saint-Antoine L'Abbaye)

Les représentations à Avignon bénéficient du soutien financier de **Spectacle vivant en Bretagne**.

CALENDRIER

Création 2023 : Théâtre de Choisy-le-Roi les 8-9 février / Les Plateaux Sauvages (Paris) du 20 au 25 mars / Théâtre du Champ au Roy (Guingamp) le 11 avril / Festival Mythos (Rennes) le 14 avril / Festival Eldorado, CDN de Lorient, 2-3 mai.

Dates à venir :

- La Manufacture intra-muros, festival Avignon Off (84), **7-24 juillet 2023**
- La Sorbonne Nouvelle, Paris (75), **12 octobre 2023**
- La Halle-ô-Grains, Bayeux (14), **17 octobre 2023**
- Salle Avel Dro (asso Dihun), Plozevet (59), **18 novembre 2023**
- Palais de la Porte Dorée, Paris (75), **23-25 novembre 2023**
- Théâtre Victor Hugo, Bagneux (92), **6 décembre 2023**
- Le Quartz, Scène Nationale de Brest (29), **23-25 janvier 2024**
- Scène Nationale de l'Essonne, Evry (91), **7-8 mars 2024**

> Durée 1h20

À partir de 15 ans.



Résumé

Nos corps empoisonnés nous plonge dans l'histoire de Tran To Nga, vietnamienne engagée toute sa vie dans de multiples combats, anti-impérialistes, féministes, écologiques...

Jeune résistante dans le maquis pendant la guerre du Viêtnam, elle est exposée comme tant d'autres aux épandages américains de l'agent orange. Aujourd'hui depuis la France, elle mène un procès historique contre des firmes agro-industrielles états-uniennes, pour dénoncer les ravages de ce poison dans les organismes et la terre.

Porté par une jeune actrice, ce récit théâtral entrelace texte, performance, vidéo, images d'archives se tissant avec la vie de Tran To Nga. Pour raconter la vitalité de corps blessés et contaminés par les tragédies de l'histoire, toujours en lutte et en résilience.



Genèse

Au printemps 2019, je lis *Ma Terre empoisonnée (Viêtnam-France, mes combats)*, livre autobiographique de Tran To Nga, alors que je suis en pleine écriture de *Circulations Capitales* (mémoires familiales France-Viêtnam-Russie). Le destin mouvementé de cette femme, qui a traversé l'histoire du Viêtnam – enfant durant la guerre d'Indépendance, combattante pendant la guerre contre les Américains, ayant vécu l'installation du communisme après 1975 – puis qui est venue vivre en France dans les années 1990, m'impressionne et me touche. Exposée comme des millions d'autres civils à l'agent orange pendant la guerre du Viêtnam, elle prend conscience à l'âge de la retraite de l'origine de ses problèmes de santé, et mène aujourd'hui un combat historique : elle a assigné devant les tribunaux une quinzaine de sociétés agro-chimiques américaines, responsables de la production de ce poison qui contamine la terre et les corps sur plusieurs générations. Elle demande réparation, pour elle comme pour les autres victimes de l'agent orange.

En juin 2019, Catherine Blondeau, directrice du Grand T, m'invite à participer au festival Nous Autres, sur le thème des hommes et des femmes-monde. Je réalise une courte intervention scénique autour de Tran To

Nga, incarnation d'une « femme-monde ». Le temps passe, l'histoire de cette femme reste auprès de moi. À l'été 2020, le Collectif Vietnam Dioxine sollicite des artistes d'origine vietnamienne pour participer à une mobilisation en ligne en soutien à Tran To Nga et aux victimes de l'agent orange. C'est l'occasion pour moi d'avoir un premier contact chaleureux avec elle. Après les divers confinements, nous avons enfin pu nous rencontrer en chair et en os, et poursuivre le dialogue.

Le procès a lieu en janvier 2021 au Tribunal d'Evry, en présence de représentants des sociétés inculpées. Le 10 mai 2021, le verdict est rendu : le Tribunal déclare la plainte irrecevable et se déclare incompétent pour la traiter. Les avocats de Tran To Nga font aussitôt appel. Cinq jours plus tard, Tran To Nga est dans la rue à Paris pour la marche contre Monsanto-Bayer et l'agrochimie, entourée de jeunes militant.es. Le procès est donc toujours en cours.



Épandage d'agent orange au Viêtnam et effets sur le paysage (années 1960)

La résistance de cette femme, tout au long de sa vie, contre les pouvoirs coloniaux, impérialistes et capitalistes, me semble exemplaire. Sa biographie et ses combats permettent d'aborder de façon sensible et incarnée des pages fondamentales de l'histoire contemporaine, dans l'intrication de leurs dimensions politiques, économiques, humaines, écologiques. Avec l'intervention américaine au Viêtnam a lieu ce qui est considéré comme le premier écocide de l'histoire : un crime contre le vivant, qui résonne avec d'autres entreprises de dévastation passées et en cours. Relier le combat pour l'écologie à l'histoire politique comme à l'organisation économique mondiale est important pour offrir des perspectives et des racines plus élaborées, et politiser des causes contemporaines.



Un spectacle, une actrice et une création vidéo

L'histoire de Tran To Nga est une fenêtre et un point de départ. Angélica-Kiyomi Tisseyre Sékiné, jeune actrice française d'origine japonaise et vietnamienne, incarne principalement Tran To Nga, et porte aussi d'autres voix : celles du passé, celles du procès en cours... C'est un récit à la 1^{ère} personne, qui joue sur les âges, les époques et leurs décalages. Angélica a l'âge qu'avait Tran To Nga quand elle était combattante dans le maquis, tout comme elle a l'âge des nombreux jeunes gens engagés dans le Collectif Vietnam Dioxine à ses côtés.

Je souhaite que les jeunes spectatrices et spectateurs puissent se projeter facilement dans la figure de Tran To Nga, qui est aujourd'hui une grand-mère héroïque et admirable, mais qui a aussi été une jeune femme impliquée dans les luttes de chacune des époques qu'elle a traversées. L'engagement et la résistance s'inventent à tout moment de la vie : ce combat de David contre Goliath que Tran To Nga incarne est à la fois un prolongement et une métamorphose de ses batailles passées.

Le spectacle se joue dans des théâtres aux plateaux de différentes dimensions, avec un dispositif scénographique, vidéo et lumière élaboré, mais restant sobre et simple.

La création vidéo mêle images d'archives d'hier et d'aujourd'hui, images de Tran To Nga filmées lors d'entretiens avec elle, travaillées et articulées pour qu'elles soient des partenaires de jeu de l'actrice, et confèrent au spectacle une dimension plastique, visuelle et sensorielle.

Nous avons choisi de manier avec prudence le sensationnalisme des images de malformations dues à l'agent orange sur des enfants, fœtus, etc : la monstruosité du crime humain et politique nous semble aussi intéressante à évoquer et raconter à travers les mots et le récit. C'est celui-ci qui est central, porté par l'actrice et sa présence.





Dramaturgie et processus

La biographie et le combat judiciaire de Tran To Nga ont fait l'objet de nombreux articles de presse, et de plusieurs vidéos ou films documentaires récents. Mon objectif en tant qu'auteurice a été de travailler un monologue sensible et singulier qui navigue entre les époques, crée des ponts et des surprises : ce n'est pas le *biopic* hagiographique qui m'intéresse, mais la façon dont le corps et l'âme de cette femme vont se raconter et se déployer auprès des spectateurs et spectatrices. Comment l'histoire et le monde viennent circuler dans son corps, dans ses cellules, dans son imaginaire. Comment plus généralement la violence politique globalisée du 20ème et du 21ème siècles s'inscrit et résonne dans les organismes, vient fabriquer des maladies mortifères mais aussi des anticorps et résiliences, des muscles physiques aussi bien que mentaux, et constitue des êtres à la fois ordinaires et exceptionnels. L'actrice et la vidéaste ont été associées au processus de création, à travers la rencontre et les interviews avec Tran To Nga, des partages de matériaux, des allers-retours fréquents entre le texte en cours et le travail à la table ou au plateau.

IT WASN'T JUST AGENT ORANGE:

The Rainbow Herbicides of the Vietnam War Era





EXTRAITS DU TEXTE

Extrait 1.

J'ai 79 ans.

Ce moment, on l'a attendu depuis des années.

On est à Evry, France, au Tribunal, le 25 janvier 2021. Mes 3 avocats m'entourent, ainsi que mes vieux et jeunes amis de combat, des maires avec leurs écharpes bleu-blanc-rouge, et une nuée de journalistes. De l'autre côté, les 14 avocats des multinationales. Au milieu, la Présidente du Tribunal, qui semble un peu fatiguée, ou agacée.

J'ai 79 ans, je me sens calme, et préparée. J'ai réussi à dormir la nuit dernière. Pas de réveil au milieu de la nuit, pas de crise de coeur ou d'hypoglycémie.

Viêt Lien ma fille m'a appelée depuis Saïgon ce matin très tôt, comme elle le fait chaque jour, pour vérifier que je suis vivante.

Je suis vivante.

Monsanto. Dow Chemical. Hercules. Hacro Chemical. Uniroyal Holding Company. Maxus Energy. Tierra Solutions. Occidental Chemical. Thomson Hayward. Diamond Shamrock Chemical. Ils sont quatorze, en robe noire et blanche, représentant 14 des multinationales qui ont fabriqué et fourni des millions de litres d'agent orange à l'armée des Etats-Unis.

75 millions de litres d'agent orange, déversés sur les forêts, sur les terres, sur les corps, pendant la guerre du Viêt Nam.

Je les regarde. Ce sont des hommes et des femmes. Ils incarnent de grandes firmes agro-chimiques. Ils incarnent l'impérialisme, la guerre, la production d'herbicides à usage de mort, et de destruction politique.

Je ne me fais pas d'illusion. Jamais les criminels n'auront le courage de reconnaître leurs crimes.

Extrait 2.

30 juin 1968. J'ai 26 ans et je te mets au monde, dans la forêt. Tu ne pleures pas, petite poupée potelée de 3 kg, tu me fixes avec des yeux ronds d'étonnement. Je suis la plus heureuse des mamans. Je te nomme Viêt Hai. Quelques jours après l'accouchement, ta peau s'effrite en lambeaux, comme après un coup de soleil. L'angoisse me saisit.

Dans le camp on se pose des questions, des rumeurs blessantes me parviennent. Certains murmurent que j'ai dû commettre un grave péché dans une vie antérieure, que l'heure de la punition a sonné. Moi je ne te quitte pas. Le matin, après le biberon, tu viens avec moi à la réunion consacrée aux 1ères informations du jour. Je t'emmène ensuite en lisière de la forêt, sous le soleil matinal apaisant. Tu as maintenant 3 mois Viêt Hai, et tu ne grandis pas. Une amie médecin écoute ton coeur avec attention. « Une maladie de riche », dit-elle. L'expression me paralyse.

BIOGRAPHIES DE L'ÉQUIPE



Angélica Kiyomi Tisseyre-Sékiné est comédienne et danseuse. En 2015, elle intègre la promo 25 de l'ERACM (Cannes).

Elle joue dans *400 coups de pédale* mis en scène par Alexis Moati et Pierre Laneyrie, *Anima* mis en scène par Karim Belkacem, ou encore *Prova d'Orchestra* mis en scène par Mathieu Bauer. Aimant la recherche, elle participe à plusieurs laboratoires: Alexandre del Perugia (le chemin du joueur), Yoshi Oida (l'invisible et l'énergie en jeu), Yumi Fujitani (butô), Yorgos Karamalegos (physical lab), et Stephanie Lupo (poésie performative). Elle est danseuse pour Massidi Adiatou et Bamoussa Diomande dans *Autophagies*, Aurelien Desclozeaux et Vusi M'doyi dans *Cabaret Blaster* et *Bal Fiction*, et Anne-Sophie Lancelin

dans *The Carny* dans le cadre des RIDC.

Elle co-crée LE BAIN Collectif avec d'autres acteur.ice.s, et joue dans *72 et le procès de Stammheim*, *73 on fabrique, on vend, on se paie: une histoire des usines LIP* (finaliste du concours théâtre 13, et lauréat du soutien beaumarchais) mis en scène par Anouk Darne-Tanguille, ou encore dans *L'Edito* série théâtrale bimensuelle inspirée de l'actualité internationale. Au sein de la Compagnie Mabel Octobre, elle est interprète dans *Je passe* et *Disparu.e.s.* mis en scène par Judith Depaule, créé en collaboration avec l'Atelier des Artistes en Exils. Elle est interprète pour Eva Doumbia dans *Badine d'après Alfred de Musset*, *Devoirs surveillés* joué dans les collèges et lycées, *Autophagies* joué au Festival d'Avignon In 2021, et *Self-eaters* jouée en américain à The Invisible Dog Art Center de New York et Ashé Cultural Arts Center de New Orleans.



Marine Bachelot Nguyen est autrice et metteuse en scène au sein du collectif Lumière d'août, fondé en 2004 à Rennes. Dans son travail elle explore l'alliance de la fiction et du document, les croisements du corps et du politique, les questions féministes et postcoloniales. Elle a écrit et créé *Courtes pièces politiques* (2006), *Artemisia vulgaris* (festival Mettre en scène 2008), *Histoires de femmes et de lessives* (2009), « *La femme ce continent noir...* » (2010), *À la racine* (festival Mettre en scène 2011), *La place du chien* (2014). Sa pièce *Les ombres et les lèvres (Viêtnam LGBT)* a été soutenue par le programme Hors-les-Murs de l'Institut Français et par une bourse du CNL. Elle l'a créée au Théâtre National de Bretagne en 2016.

Elle réside en 2018 à Villa Saïgon (Viêtnam) et à Grenoble (Troisième Bureau/MC2) pour son projet *Circulations Capitales*, créé en septembre 2019 au Théâtre du Canal (Redon). En 2021, elle crée sa pièce *Akila, le tissu d'Antigone* au THV (GO festival, CDN Le Quai).

Ses textes ont été également mis en scène par David Gauchard, Charlie Windelschmidt, Anne Bisang, Alexandre Koutchevsky, Hélène Soulié, etc.

Le fils (prix Sony Labou Tansi et Primeurs 2019), *Les ombres et les lèvres*, *La place du chien*, *Akila le tissu d'Antigone* sont édités chez Lansman, *Histoires de femmes et de lessives* chez Les Deux Corps, *Deux soeurs* à l'Avant-scène, *Naissance* chez Théâtrales.

Elle vit et travaille entre Rennes et Lille, et est membre fondatrice d'HF Bretagne et de Décoloniser les Arts.



Julie Pareau est réalisatrice et vidéaste.

Issue des Beaux-Arts, sa pratique est tournée vers les arts de la scène.

Étudiante, elle expérimente la vidéo dans le milieu de la musique électronique, en collaborant avec des musiciens, sur des live et des installations video. Depuis 2008, Julie Pareau crée pour le théâtre et la danse. Elle a notamment collaboré avec David Bobée sur le spectacle *This is the end*, en 2011, et sur les tournées de *Fées* (2009), *Roméo et Juliette* (2012/2013), *Lucrece Borgia* (2015), avec Myriam Marzouki sur les spectacles *Le début de quelque chose* (Festival

d'Avignon 2013), et *Ce qui nous regarde* en 2016. Elle collabore avec Marine Bachelot Nguyen depuis 2008 : *Artemisia Vulgaris* (2008), *Les ombres et les lèvres* (2016) et *Circulations Capitales* (2019).

En 2013, elle réalise le clip *On top of the world* pour l'artiste électro-pop berlinoise Ninca Leece, ainsi qu'un live set vidéo, pour une tournée en Europe (Hollande, Allemagne, Italie, Belgique). En 2019, elle réalise le clip du groupe de cold-wave rennais Tchewsky & Wood, *I have you*.

Elle collabore depuis 2009 avec Maud le Pladec, chorégraphe et directrice du Centre chorégraphique d'Orléans, pour qui elle réalise les captations de ses spectacles, ainsi que les teasers : *Professor* (2009), *Kammerspiel* (2010), *Poetry* (2011), *Democracy* (2014), *Hunted* (2015), *Concrete* (2015), *Twenty-seven perspectives* (2018), *Counting stars with you* (2021).

<http://juliepareau.fr/>

Alice Gill-Kahn est créatrice lumière et régisseuse générale.

Elle se forme en technique et lumière à Prisme et à l'Institut Général des Techniques du Spectacle de Grenoble en 2004-05.

Par la suite, elle travaille dans différentes structures en Bretagne et à Paris : Le Théâtre National de Bretagne, Le Musée de la Danse, le Grand Logis, le Triangle Cité de la danse, Le C.D.D.B à Lorient, La MC93, Le Théâtre de Ménilmontant etc...

À partir de 2006, elle évolue plutôt au sein de plusieurs compagnies de théâtre, de danse et arts de la rue en tant qu'éclairagiste et régisseuse générale. Elle collabore et signe ses premières créations lumière au sein des « Moutons Noirs », où elle est partie prenante de nombreux spectacles depuis 2010. Elle travaille avec L'Unijambiste pour *Les Résidents* et *Le fils*, avec Sergio Grondin et Karambolaz pour *Kok Batay* et *Maloya*, avec Sébastien Barrier pour *Savoir enfin qui nous buvons* et *Gus*, pour le Quatuor Debussy dans *Egéries*, et avec la compagnie 52 Hertz pour la création de *Sirènes* en 2022.

PRESSE - extraits (revue de presse intégrale sur demande)

La Terrasse, Éric Demey

<https://www.journal-laterrasse.fr/nos-corps-empoisonnes-de-marine-bachelot-nguyen/>

Le journal d'Armelle Héliot

<http://lejournaldarmelleheliot.fr/tran-to-nga-femme-de-combat/>

L'Humanité, Gérald Rossi

<https://www.humanite.fr/culture-et-savoirs/theatre/l-agent-orange-toujours-sur-le-banc-de-l-accusation-788127>

Blog médiapart, Jean-Pierre Thibaudat

<https://blogs.mediapart.fr/jean-pierre-thibaudat/blog/220323/le-combat-obstine-de-tran-nga-contre-quatorze-grandes-firmes-americaines>

L'œil d'Olivier, Olivier Frégaville Gratian d'Amore

<https://www.loeildolivier.fr/2023/03/nos-corps-empoisonnes-orange-nest-pas-quune-couleur/>

En sol majeur, RFI, portrait d'Angélica-Kiyomi Tisseyre Sékiné :

<https://www.rfi.fr/fr/podcasts/en-sol-majeur/20230205-ang%C3%A9lica-kiyomi-tisseyre-sekin%C3%A9-un-coeur-jumeau>

Affaires culturelles, Arnaud Laporte, France culture, vignette « affaire à suivre » pour *Nos corps empoisonnés* :

https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/affaires-culturelles/denis-podalydes-est-l-invite-d-affaires-culturelles-2437100?fbclid=IwAR1rZMen1NdjkVA_9dhrkWofbx1SrNVPmZmwABaeAf3zCl4J_JGjrtQGKMw

LUMIÈRE D'AOÛT est un collectif d'auteur.es-metteur.es en scène fondé en 2004 à Rennes. Centrée sur les écritures d'aujourd'hui, la compagnie propose spectacles de plateau, théâtre-paysage, performances... Le collectif regroupe Marine Bachelot Nguyen, Alexis Fichet, Alexandre Koutchevsky, auteur.es-metteur.es en scène, et Nicolas Richard, Laurent Quinton, Juliette Pourquery de Boisserin, auteur.es.

« À la manière d'une revue littéraire, ces jeunes artistes rennais forment une ruche active qui s'entraide pour faire résonner leurs écritures et leurs préoccupations dans l'espace public. Metteurs en scène et auteurs, ils pratiquent un alter-théâtre, un théâtre fait de plusieurs formes et de plusieurs actions : représentations à ciel ouvert, lectures poétiques, ateliers d'écriture. Leur adresse est politique et poétique. » – Aude Lavigne –

Lumière d'août est conventionnée par la DRAC Bretagne - Ministère de la Culture, soutenue par la Région Bretagne, le Conseil Département d'Ille-et-Vilaine, la Ville de Rennes.



Crédits photos de ce dossier : Hélène Harder, Duc Truong, Collectif Viêt Nam Dioxine, DR.

MARINE BACHELOT NGUYEN / AUTRICE ET METTEUSE EN SCÈNE
06 78 52 33 86 / marinebachelot@lumieredaout.net

GABRIELLE JARRIER / PRODUCTION
06 61 63 30 20 / gabrielle.jarrier@lumieredaout.net

EN VOTRE COMPAGNIE / ACCOMPAGNEMENT- DIFFUSION
Olivier Talpaert, 06 77 32 50 50 / oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr

LUMIÈRE D'AOÛT
COMPAGNIE THÉÂTRALE/COLLECTIF D'AUTEURS
25 RUE PIERRE MARTIN - 35000 RENNES FR / +33(0)2 22 93 57 69 / WWW.LUMIEREDAOUT.NET